

Байгазиева Н.К., Тешебаева Д.Т
Кыргызская Государственная Медицинская
Академия имени И.К. Ахунбаева
г. Бишкек, Кыргызская Республика

ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТИН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос выяснения особенностей фразеологизмов. Фразеологические единицы исследуются с различных сторон: с точки зрения установления критерий фразеологической единицы, ее границ, семантических и структурных особенностей, стилистического использования. Фразеологические единицы от смежных образований отличают их структурные семантические особенности. В связи с этим структурные и ряд семантических особенностей фразеологических единиц непосредственно не связаны с вычислением границ, исследуемых образований. Желая подчеркнуть отличающие фразеологические единицы от обычных словосочетаний, об эквивалентности принадлежащим определенным частям речи семантических особенностей следует обратить внимание на их многозначность, синонимичность и образность ее границ и структурных особенностей, аналогов с учетом функционально-стилистического использования.

Ключевые слова: фразеологическая единица, изоморфизм, дифференция, эквивалентность, неидиоматичный, идеографический, стилистика, семантика, постпозитивный.

Аннотация: Бул макалада фразеологизимдердин тилдин башка бирдиктеринен айырмачылыктарын, өзүнө гана тиешелүү негизги өзгөчөлүктөрүн ачык көрсөтүү маселеси каралган. Фразеологизимдер ар жактан жүргүзүлгөн кеңири изилдөө иштери болгондуктан, айрыкча фразеологизимдин семантикалык жактан бүт бойдон ширелишип, бир бүтүндүктү түзөрүн жана структуралык өзгөчөлүк сапатка ээ кылган, стилдик кызматын колдонушун тактытайт. Кадыресе сөз айкаштарынан айырмаланып турган фразеологиялык бирдиктерди кептин айрым бөлүктөрүнө кирген эквивалентүүлүгүн (маани-манызын) семантикалык табиятынын өзгөчөлүктөрүн баса белгилөөдө алардын көп маанилүүлүгү мүнөздүү экендигин, синоним маанилик айырмасы жана анын чегинен жана түзүлүштүк өзгөчөлүктөрүнүн образдуулугуна, функционалдык стилистикалык колдонуунун эсебиндеги аналогдоруна көңүл бурулган.

Түйүндүү сөздөр: фразеологиялык бирдик, изоморфизм, дифференция, эквивалентүүлүк, идиомалык эмес, идеографиялык, стилистика, семантика, постпозитивдүү.

Annotation: This article is devoted to the issue of clarifying the peculiarities of phraseological units. Phraseological units are studied in different directions: from the point of view of establishing the criteria of the phraseological unit, its boundaries, semantic and structural features, stylistic use. Phraseological units are distinguished from adjacent formations by their structural semantic features. In this regard, structural and a number of semantic features of phraseological units are not directly related to the calculation of the boundaries of the studied formations. In order to distinguish the phraseological units from ordinary phrases, the equivalence of certain parts of speech, semantic peculiarities, attention should be paid to their polysemy, synonymy and structural peculiarities, analogues, taking into account the functional stylistic use.

Key words: phraseological unit, isomorphism, differentiation, equivalence, non-idiomatic, ideographic, stylistics, semantics, postpositive

Многие языковеды рассматривают вопрос об эквивалентности фразеологических единиц словами, принадлежащими к определенным частям речи. Различные исследователи придерживаются по тому вопросу разных точек зрения. Некоторые из них в частности Т.А. Барабаш, считают, что любая предикативная фразеологическая единица эквивалентна слову в силу своей лексической целостности, значения не являются простой суммой составляющих его частей. Данные языковеды весьма большая группа неидиоматичных фразеологических единиц. П.П. Калинин, говоря об эквивалентности фразеологических единиц словам, предложил различать лексическую и лексико-синтаксическую эквивалентность фразеологических единиц частей речи. Лексико-семантическими эквивалентами частей речи П.П. Калинин считает такие фразеологические единицы, которые обладают лексико-грамматическим значением, характерным для какой-либо части речи и употребляющейся по правилам синтаксиса характерной для данной части. К таким П.П. Калинин относит:

а) все эквиваленты существительного (Blind alley);

б) все эквиваленты модальных и междометий (in fact, good day);

в) все эквиваленты наречия (at times);

г) эквиваленты глагола, не включающие существительного (to go west);

е) эквиваленты наречий, союзов и предлогов, включающие наречие и неизменяемые части речи (out of) лексическими эквивалентами частей речи. П.П. Калинин считает такие фразеологические единицы, которые обладают общим лексико-семантическим значением, которые не совпадают с употреблением соответствующей части речи.

Таким образом в современном английском языке П.П. Калинин относит:

- эквиваленты, прилагательного типа of the house которые, как и прилагательные обозначают признак предмета, но употребляются, в отличие от прилагательного, только в качестве постпозитивного определения the postman becomes the man of the house;

- эквиваленты глагола типа to shed crocodile, которые, как и глагол обозначают, но в отличие от отдельного глагола, в пассивной конструкции употребляются как предикативное сочетание, включающие подлежащие и сказуемые (crocodile tear shed) предикативное сочетание включающее подлежащее и сказуемое (crocodile tears were shed);

- эквиваленты предлога и союза, которые обозначают отношения между предметами и явлениями, и могут при употреблении предложений не выступать связочными элементами.

Необходимо учитывать, что и среди слов имеются семантически разложимые единицы:

Например, сложные слова типа show - covered и т.д. эквиваленты с точки зрения значения обычными словосочетаниями (covered by show, red like blood). Так выражения, at his head являющиеся грамматическим вариантом фразеологические единицы at the head (of) в соединении слов Ger-

man Army... with Hitler's criminal generals at it's head..., указывает на отношение одного предмета (army) к другому (generals), но в отличие от предлога не связывает эти слова синтаксически.

При рассмотрении семантических особенностей фразеологических единиц следует отметить вопрос об их многозначности, синонимичности и образности.

Многозначность фразеологических единиц в английском языке сильно уступает многозначности слов русского языка. Многозначные фразеологические единицы встречаются не так часто. Приведем некоторые из них

Upto the work - 1. На должной высоте, 2. В добром здравии.

To give way - 1. Отступить, 2. Уступать, идти на уступку, 3. Уступить место, смениться, 4. Исчезнуть, рассеяться, 5. Поддаваться (чувству).

To fetch and carry - 1. Достать и нести убитую дичь, быть на побегушках

To take the road - 1. Уехать, 2. Сделаться бродягой, 3. Стать бродячим актером.

Фразеологические единицы в ряде случаев могут быть омонимичными друг другу to fetch and carry имеет омоним со значением распространять новости, слухи. Фразеологическая единица make two bites of a cherry со значением прилагать изменения усилия к очень мелкому делу. Фразеологические единицы в ряде случаев могут быть омонимичными, свободными словосочетаниями. Так, например: Black dog - уныние и черная собака свободное сочетание. Некоторые исследователи, в частности Е.М. Хаскина, говорят об омонимах свободных словосочетаний и фразеологических единиц, то есть сочетаний, переносное значение которых непосредственно связано с прямым значением свободных словосочетаний, мотивированных с точки зрения английского языка типа to pave the way for someone to pay one's best card. Как известно омонимы - это образования, значения которых между собой, с точки зрения современного английского языка, никак не связаны, а следовательно говорить об омонимии образований, связь между значениями которых не существуют не правомерно. Очевидно, если словосочетания типа to pave way for someone, наряду с прямым значением, обладает переносным, то надо говорить не о возникновении новой единицы - омонима, а в другом значении того же словосочетания.

Фразеологические единицы могут иметь синонимы:

to sit on thorns, to be on hot clots - сидеть как на иголках.

Различия, присущие синонимам, фразеологические единицы могут иметь как идеографический, так и стилистический характер: keep body and a soul together поддерживать существование make both ends meet сводить концы с концами.

Стилистические синонимы фразеологических единиц - по сравнению с идеографическими синонимами встречаются значительно чаще. В отличие от слов, среди фразеологических единиц весьма рас-

пространены абсолютные синонимы. Фразеологические единицы делятся на образные и необразные.

К образным единицам входят переносные значения, являющиеся мотивированным и в современном английском языке их называют фразеологические единицы - secondstring, roughdiamond и т.д. подразделяют эти единицы с переносным значением в целом: tower of strength, wet blanket, skeleton at the eyes и соединения с отдельными образными компонентами: The man of the pen, wild train, fleet massage, to swallow wan insult, as sound as a bell, to buy for an old song. Образный перенос может либо метафорическим: a hard pill this scenes, to tall into to swallow, behind a trap, in the lion's paws, a drop in the ocean; метонимическим.

Необразные фразеологические единицам относятся в современном английском языке со связанным значением одного из компонентов (фразеологические сочетания) типа фразовые штампы, формулы приветствия и прощания: bed leave, you'r trully, good evening ФЕ употребляемые в обращении: old chap, old girl, general election, certificate of navigation и т.д.

Фразеологические единицы стилистически не однородны. Так в современном английском языке можно выделить фразеологические единицы, принадлежащие к разговорному стилю речи, например такие как: lady beggar, to be no good, the same old sixpence, about East, to be death on, to set in to fat, enough to make a cat speak и др.

К поэтическому стилю речи, например, такие как: The mother of month, to pay the dept of nature и др.

Ряд фразеологических единиц находится литературного языка, принадлежат к различным жаргонам. To binge to grass- горный жаргон. To buy money – спортивный жаргон. Cold meat – воровской жаргон. Ship's cousin – морской жаргон

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

Система фразеологических единиц в исследуемых языках обладают повышенной межъязыковой фразеологической эквивалентностью. Это объясняется тем, что ядра (т.е. слова) входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков и обладают

высокой фразообразовательной активностью, что повышает степень эквивалентности.

Несмотря на различный строй языков, а, следовательно, и различные способы выражения синтаксических отношений между компонентами фразеологических единиц в субстантивных, глагольных, адъективных фразеологизмах.

Изучение семантики фразеологических единиц дает также обширный материал для выявления изоморфизма на фразеологическом уровне. Проведенный анализ ряда фразеосемантических подгрупп и групп позволил выделить общие интересы семьи и примерное соответствие дифференциальных семантических признаков в значении фразеологических единиц, что является основой для определения фразеологических эквивалентов в рассматриваемых языках. Выделение полных и частичных фразеологических эквивалентов и аналогов с учетом функционально стилистического материала дает яркую картину фразеологических единиц в рассматриваемых материалах.

Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М., 1963
2. Мелерович А.М. О некоторых особенностях фразеологического значения. //Лингвистический сборник.–М., 1973
3. Большой энциклопедический словарь. – М., - СЭ, 1991
4. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография.
5. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953, №4,
6. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: «Звезда», 1974. – 220 с.
7. Глухов В.М. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим. /В кн.: Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. –Ростов н/Д, 1989,
8. Дуйсетаева К. Семантико-стилистическая характеристика особенностей казахских фразеологизмов. -Алма-Ата, 1971
9. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. –М.: Просвещение, 1978
- 10.Кунин А. В. Пути образования фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. – 1971. - № 1. – с. 15 – 18
- 11.Мелерович А.М. О некоторых особенностях фразеологического значения. //Лингвистический сборник.–М., 1973.